

Bilag 1: Region Hovedstaden

Minimumskrav til indhold af kursus i tolketeknik og etik

Bilaget beskriver minimumskravene til emner/problemstillinger, som tolke skal have gennemgået for at være kvalificerede til at udføre fremmedsprogstolkning på hospitaler/institutioner samt hos alment praktiserende læger og praktiserende speciallæger i Region Hovedstaden.

Tolketeknik

Tolkene skal kunne praktisere god tolketeknik og vide, hvordan en tolkning gennemføres mest effektivt. Tolkene skal i den forbindelse være opmærksomme på:

- at selve samtalen altid foregår mellem klienten og det sundhedsfaglige personale og ikke mellem klienten/det sundhedsfaglige personale og tolken, dvs. tolken deltager ikke i samtalen
- at tolken er part i samtalen, men altid skal opføre sig upartisk og neutralt
- at tolkens opgave er at oversætte det sagte ordret, dvs. ikke fortolke på det sagte
- at spørge til og gengive den forklaring, der gives, hvis tolken er i tvivl om, hvad der er blevet sagt.

Etik i tolkesituationen

Tolkene skal være bekendte med og overholde deres tavshedspligt med hensyn til alt, hvad de under udførelsen af deres erhverv erfarer eller får formodning om angående helbredsforhold, øvrige rent private forhold og andre fortrolige oplysninger.

Personlig og uvedkommende snak må ikke finde sted under tolkningen.

Medicinske udtryk

Tolken skal have kendskab til kroppens anatomi og være bekendt med almindeligt kendte medicinske udtryk.

Sundhedsvæsnet

Tolken skal være bekendt med sundhedsvæsnets opbygning.